

## **НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИСТОРИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РУССКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НАЗВАНИЙ БОЛЕЗНЕЙ)**

Мирзоева В.М., Аксенова А.Т., Алгунова Ю.В., Буданова Н.А., Сафонова А. С.

*ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет Минздрава России*

*Аннотация: В данной статье определяются лингвистические особенности медицинских терминов XIX века и прослеживается историческая судьба терминов, обозначающих болезни, что представляет особый интерес для видения процесса развития русской медицинской терминологии в целом.*

*Ключевые слова: медицинская терминология, терминообразование, профессиональная терминосистема, историческое терминоведение. терминологическая лексика.*

Процесс формирования и развития медицинской терминологии в России является объектом исторического терминоведения. Знание истории формирования конкретной отраслевой терминологии позволяет объективно оценивать процессы, характерные для современности, наблюдать за процессом терминообразования в динамике, выявляет особенности и способы номинации, специфику отбора словообразовательных средств, использование определенных моделей при образовании терминов.

Впервые медицинские термины были собраны и записаны Гиппократом (V век до н.э.). Какими источниками пользовался Гиппократ, нам не известно. Известно, что он посетил многие страны мира с целью ознакомления с медициной.

Современная медицинская терминология имеет специфические черты, отличающие ее от других профессиональных терминосистем. Терминология, которая обслуживает медицинскую науку, является наиболее обширной, она

включает около 200 областей медицины, каждая из которых имеет свою частную систему терминов. По разным источникам, современная медицинская терминология включает в себя от 200000 до 500000 терминов. Основной особенностью современной русской медицинской терминологии является преобладание заимствованных терминов греко-латинского происхождения или терминов, созданных искусственно на базе греко-латинских элементов, над терминами русскоязычного происхождения. Большинство этих терминов являются интернациональными, так как греко-латинские термины составляют основу практически всех европейских языков. Так, «в современной английской медицинской терминологии термины греко-латинского происхождения составляют 75%. Приблизительно такое же соотношение в медицинской и биологической терминологии на русском языке, как, впрочем, и на любом другом национальном языке европейского и американского ареалов».

Исследователями были выделены универсальные для русской медицинской терминологии способы образования. Существует большое количество работ, в которых современные медицинские термины, в том числе обозначающие патологические процессы в организме человека, классифицируются на основании способов их образования. При анализе способов образования заимствованных медицинских терминов обычно выделяют корневые, суффиксальные, префиксальные морфемы-терминоэлементы (большой частью греко-латинского происхождения) и определяют их значение. «В медицинских терминах отмечается строгая закрепленность значения за определенным терминоэлементом». Усвоение значений основных терминоэлементов позволяет понимать и конструировать огромное число терминов греко-латинского происхождения. Семантический способ терминообразования также достаточно продуктивен в современной медицинской терминологии, что подтверждает наличие большого числа терминов, созданных на основе метафоры и метонимии. Наличие эпонимических терминов, аббревиатур и символов характеризует современное терминообразование в медицине.

Важной особенностью современной русской медицинской терминологии является использование общенаучных терминов, что отражает вклад в медицину таких фундаментальных наук, как химия, физика и математика. В современной медицинской терминологии применяются так называемые *termini technici*, графически оформленные на латинском языке. «Большие группы *termini technici* объединены в современные международные номенклатуры, которые имеют официально утвержденный международный статус. Сюда относятся анатомическая, эмбриологическая и гистологическая номенклатура, а также кодексы ботанической и зоологической номенклатуры и кодекс номенклатуры бактерий». Многие медицинские термины используются в языке художественных произведений, в научно-популярной литературе, в рекламных текстах, что также является предметом изучения современных лингвистов.

Госпитальные школы – первые высшие медицинские учебные заведения в России, где готовили высококвалифицированных врачей для армии и флота. Они были организованы по инициативе Петра I, их история начинается с 1707 г. Это был новый тип учебных заведений на базе крупных госпиталей, где обучение будущих врачей осуществлялось практически, с первостепенным обучением хирургии. Преподавали там врачи-иностранцы на латинском языке (реже - голландском и немецком). Среди них находились такие, которые утверждали, что русские не способны усвоить обширные знания, необходимые врачу, поэтому нужно набирать студентов-иностранцев. «За весь XVIII в. степени доктора медицины удостоено 89 русских и 309 иностранных врачей». Но Петр I велел готовить русских врачей, поэтому студентов стали набирать из числа учащихся Славяно-греко-латинской академии и школ духовного ведомства, которые в совершенстве знали греческий и латинский языки. Постепенно пришло осознание необходимости формирования в России национальной медицины, а для этого потребовалось переходить на русский язык. В связи с этим возникла необходимость в формировании медицинской терминологии на русском языке. Особенно остро терминология была

необходима русским врачам-педагогам. «Преподавание медицинских дисциплин на русском языке было возможно только при условии разработки отечественной терминологии. Поэтому многие выдающиеся русские врачи становились одновременно переводчиками и филологами».

В 1757 г. в России появилось первое переводное произведение на русском языке (М.И. Шеин перевел «Сокращенную анатомию, все дело анатомическое кратко в себе заключающую» Л. Гейстера). «М. Шеин проделал огромную филологическую работу, подыскивая эквиваленты к латинским наименованиям». Эти эквиваленты автор подбирал из национального языка: некоторые термины существовали в языке народной медицины, другие он создавал сам, используя средства языка. Именно с этого времени начинается история русской медицинской терминологии: русские врачи создают, подбирают или выбирают термины. В 1764 г. Медицинская коллегия признала равноправие русского и немецкого языков в преподавании в госпитальных школах. В 1859—1860 гг. было разрешено защищать диссертации на русском языке. К этому времени в России были изданы многочисленные учебные пособия на русском языке. Однако латинский язык очень неохотно уступал место русскому и «до 1866 г. русские гражданские и военные фармакопеи издавались на латинском языке. Истории болезней во второй половине XIX века велись на латинском языке». В медицинских текстах XIX в. часто встречаются непереведенные с латинского языка слова и выражения.

Авторы и переводчики медицинских текстов XIX века были не просто врачами, они проделали большую филологическую работу, подбирая, а иногда и создавая в русском языке медицинские термины. Часто их терминоведческая работа отражалась в самих текстах. Так, например, авторы приводят русские эквиваленты греко-латинских терминов: «В прежнее время название *pararitium*, как и показывает соответствующий ему русский термин – ногтоеда, давали собственно только воспалению вокруг и под ногтем, но постепенно врачи стали называть этим ничего не говорящим именем все гнойные воспаления на

пальцах». «Под именем *parotitis epidemica* описывают воспаление околоушной железы». Авторы или переводчики не только подбирали термины, они пытались активно влиять на терминологию: «Лучше всего, пожалуй, было бы совершенно откинуть название *caries*, заменив его названием воспаления кости».

В медицинских текстах авторы прослеживают историю изменений некоторых названий болезней: «В таком случае проглатываемая пища застаивается в пищеводе и в ней развиваются процессы разложения. По-видимому, в большинстве случаев здесь существует паралич. В прежние времена хирурги называли подобное состояние *atonia oesophagi*». «Белая опухоль, *tumorabus*, *white swelling*, есть старинное название, употреблявшееся прежде почти для всех опухолей суставов, протекающих без красноты кожи». Изучая медицинские тексты XIX в., находим в них отражение работы русских врачей над терминологией. Видимо, в тот исторический период среди специалистов не было единых названий для некоторых болезней: «Впрочем, это местное малокровие (ишемия Вирхова) большею частью существует недолго». По этой причине в текстах сосуществуют многочисленные синонимы, а название одной болезни может незначительно различаться даже у одного автора (*гноевик - гнойневик, кровавик - кровяник, кривошейность - кривошея, недержание мочи - задержание мочи, застой крови - задержка крови* и др.). Изменения в терминологии болезней в XIX в. происходили при непосредственном участии самих врачей, под влиянием углубления знаний о болезнях, в результате дискуссий, и этот процесс был длительным: «Как я уже заметил раньше, название «неврома» часто употребляют для обозначения опухолей, встречающихся на нервах; если хотите, это злоупотребление, но его трудно искоренить».

Иногда авторы текстов XIX в. объясняют значение термина, указывая признаки, на основании которых образовался тот или иной термин для наименования болезни. «Второе место по частоте появления занимают

четковидные опухоли шеи. Этим термином мы называем те опухоли шеи, которые встречаются целыми четками, и с первого раза понятно, что при этом мы подразумеваем опухоль лимфатических желез, которые расположены непрерывными рядами по шее». «Эти уродливые формы шеи послужили поводом различных названий: свинка, mumps, cunanche parotideae, angina parotideae и т.п.». «Подъ именемъ жировиковъ – lipomata, Fettgeschwulste, tumeurs graisseuses, мы разумеем опухоли, главную составную часть которых образует жировая ткань».

Отсутствие в XIX веке единой системы образования, отсутствие коммуникации, малые тиражи медицинских изданий приводило к разобщенности медицинского сообщества и, как следствие, к отсутствию единообразия различных аспектов медицинской деятельности, в том числе в вопросе терминологии. Примером может служить один из симптомов кори, который был описан тремя врачами независимо друг от друга в разное время: в 1890 году А.П. Бельским, в 1895 году Н.Ф. Филатовым и в 1896 году американским врачом Копликом. В результате симптом получил название Бельского-Филатова-Коплика.

Таким образом, изучение терминов расширяет понимание развития русского литературного языка. Эволюция подъязыка медицины тесно связана с эволюцией знания человека в области медицины, поэтому изучение особенностей медицинских терминов XIX века способствует лучшему пониманию истории науки.

### Литература

1. Аксенова Е. Д., Мирзоева В. М. Национально-культурный компонент в языковой картине мира (на примере паремиологии) // Взаимодействие языков и культур при изучении русского языка иностранцами. Актуальные проблемы изучения и преподавания РКИ в вузе. Материалы

- III Международной научно-практической конференции. – 2014.- С. 117-123.
2. Мирзоева В. М., Кузнецова А. А., Мирзоева Е. З. Коммуникативно-прагматическая функция сложных предложений в диалогической структуре текстов медицинской направленности // Вестник Тверского государственного университета. Серия: филология. – 2017. - №1. – С. 207
  3. Аксенова А. Т., Мирзоева В. М., Михайлова Н. Д. Проблема влияния американской лингвокультуры на состояние русского языка в средствах массовой информации // Вестник Тверского государственного университета. Серия: филология. – 2013. - №4. – С. 158-165
  4. Абдуллаева М.Ж. Переводы заимствованных медицинских терминов [Текст] / М.Ж. Абдуллаева, Ю.Т. Сабурова, З.М. Рахимова // Молодой ученый. – 2015. - № 8 (88). – С. 1084 – 1087. [Электронный ресурс]. - URL: <http://moluch.ru/archive/88/17174/> - Дата обращения: 10.02.2017. – Заглавие с экрана.
  5. Алексеева Ю.А., Жмакин И.А., Королюк Е.Г., Акопов Э.С., Жуков С.В. Обоснование принципов реабилитации детей, длительно проживающих в районах экологического напряжения // Вестник новых медицинских технологий. 2009. Т. 16. № 4. С. 109. 11.
  6. Жмакин И.А., Майоров Р.В., Озерова И.В. Научная и инновационная деятельность медицинского вуза: новые подходы и пути решения // Тверской медицинский журнал. 2014. № 6. С. 111-122.
  7. Т. Бильрот. Общая хирургическая патология и терапия в пятидесяти лекциях. Руководство для учащихся и врачей. Перевод с 11 немецкого издания (1883 г.) д-ра Д.Г. Фридберга. - С.-Петербург, Издание А.С. Суворина, 1884. - 686 с.
  8. Величко О.В. Заимствование как один из способов обогащения научной медицинской терминологии / О.В. Величко // Гуманитарные

- исследования. Журнал фундаментальных и прикладных исследований. – Астрахань. – 2009. - № 4 (32). – С. 35 – 39.
9. Диагностика хирургических заболеваний. 20 лекций доктора Э. Альберта Ординарного профессора хирургии и директора клиники Венского университета. Перевод со 2-ого немецкого издания. – С.-Петербург, 1882. – 480 с.
  10. Костюк Л.А. К вопросу о формировании русской медицинской терминологии / Л.А.Костюк // Современные проблемы русской терминологии. - М.: Наука, 1986. – С. 80-94.
  11. Лисицын Ю.П. История медицины: учебник. - М.: ГЭОТАР-МЕД, 2004. - 400 с.
  12. Основы хирургии. Руководство для студентов Экстраординарного Профессора Теоретической хирургии Императорского Казанского Университета Льва Левшина. - Казань, Типография Императорского Университета, 1880. - 240 с.
  13. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы латинской терминологии: учебник / М.Н.Чернявский. – М.: ЗАО «ШИКО», 2007. – 448 с.
  14. Аксенова Е.Д., Мирзоева В.М., Мирзоева Е.З. Модальность научного (медицинского) текста (на материале текстов оториноларингологии) // Современные исследования социальных проблем. 2016. № 4-1 (28). С. 154-161.
  15. Аксенова Е.Д., Кузнецова А.А., Мирзоева В.М. Метатекстовые свойства вводно-модальных связующих средств на материале научных (медицинских) текстов // European Social Science Journal. 2014. № 8-1 (47). С. 266-272.